



# **RECOMENDACIONES PARA EL 2º EXAMEN PREPARATIC XVII PROMOCION XVI CSSTIE**

**Cristina Giménez Santamarina**  
**7 de junio de 2008**

# AGENDA

10:00 – 11:00 Recomendaciones para el 2º examen

11:00 – 11:30 Descanso

11:30 – 13:30 Conversación con Colin Grindley

## **CONTENIDO**

**1ª parte: Traducción**

**2ª parte: Lectura**

**3ª parte: Conversación**

**Experiencias personales de otros miembros de Preparatic**

## 1. CARACTERÍSTICAS

*“Traducir bien lo máximo posible”*

- Traducción inglés -> español
- Texto técnico
- Tiempo máximo: 1 h
  - Normalmente 30min (unas 500 palabras..)
- Sin diccionario

## 2. PREPARACIÓN (I)

- Realizar al menos 2-3 simulacros antes
- Usar cronómetro
- Dividir tiempo por párrafos
- Contar palabras (herramienta Word)
- No detenerse en palabras sueltas

## 2. PREPARACIÓN (II)

- Dejar espacios
- Traducir frases completas (¡ojo pasivas!)
- No usar abreviaturas
- ¿Traducir anglicismos?
- Leer textos técnicos de informática
  - Aprender tecnicismos
  - ¡Ojo “false friends”! (ver lista Preparatic)

## 2. PREPARACIÓN (III)

- Enlaces útiles (posibles fuentes de examen):  
[http://europa.eu/pol/infso/index\\_en.htm](http://europa.eu/pol/infso/index_en.htm)  
<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>
- Diccionarios :
  - Los de los consejos del CD1

## 3. EL DÍA DEL EXAMEN

- Varios bolis negros (mejor bic)
- Reloj -> ¡¡el tiempo es oro!!
- No atascarse en palabras concretas
- Escribir sobre 1 sola hoja ->¡¡se calcan!!
- Numerar y poner el nombre en las hojas
- Cuidar presentación (márgenes, tachones)
- No es imprescindible terminar

### 1. PREPARACIÓN

- Buscar el texto en la web (si está)
- Practicar en casa la lectura:
  - delante de gente
  - mirando al “Tribunal”
  - leyendo alto y claro
  - cuidando la entonación
- Charla “Hablar con eficacia” Preparatic 28/7

### 2. EL DÍA DEL EXAMEN

- Comprobar el orden de las hojas
- Leer literalmente nuestra traducción
  - El Secretario tiene nuestra copia
  - El resto tendrán la traducción oficial
- La jarra de agua

## 1. CARACTERÍSTICAS

- En inglés
- Máximo 15 min
- Profesor ¿nativo? de la EOI
- ¿Todo el Tribunal puntúa?
- Temas no necesariamente técnicos
  - No temas “polémicos” (religión, política..)

## 2. PREPARACIÓN (I)

- Practicar mucho
  - Estancia extranjero
  - Pueblos de extranjeros en España
  - Clases particulares intensivas
  - Tándems
  - Pelis + Series en VO
  - Messenger, Skype ...
  - Colin Grindley (Preparatic 7 y 21 junio)

## 2. PREPARACIÓN (II)

- Leer prensa (mejor en inglés)
  - Muchas preguntas son sobre noticias ...
- Conectores
- Vocabulario sobre la oposición
- Lista preguntas de otros años (CD1 Preparatic)
- Diccionarios (lista Preparatic)
  - [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

## 3. EL DÍA DEL EXAMEN (I)

- No contestar con monosílabos
  - ¡ Usar la imaginación !
  - Reconducir la conversación sin que se note
- No entrar en polémica
- No soltar “precocinados” sin venir a cuento
- Pedir que repitan la pregunta si no la entiendo

## 3. EL DÍA DEL EXAMEN (II)

- ¡Ojo a los tiempos verbales!
- Escuchar preguntas anteriores, pueden repetirse
  - Responderlas mentalmente
- Cuidar el lenguaje no verbal
  - Mirar al Tribunal mientras contesto
  - Charla “Hablar con eficacia”

## EN RESUMEN :

- No es imprescindible hacer las 2 partes “perfectas” para aprobar
- Nivel de inglés en general medio-alto
- Textos muy largos -> la mayoría no lo acaba



**∴ Gracias por vuestra atención !!**